

Edna ST. VINCENT MILLAY, «Soneto XLII»

Edna ST. VINCENT MILLAY, «Sonnet XLII»

Traducido por PEDRO PÉREZ PRIETO

Universidad de Salamanca / UNED

pedroperezprieto@hotmail.com

Recibido/Aceptado: 13-1-2017/25-1-2017

Cómo citar: St. Vincent Millay, Edna, «Soneto XLII», trad. Pedro Pérez Prieto, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* 19 (2017): 438-440.

DOI: <https://doi.org/10.24.197/her.19.2017.438-440>

NOTA DEL TRADUCTOR

Edna St. Vincent Millay (1892–1950) fue una poeta, dramaturga y feminista estadounidense. Quizás la enorme popularidad que alcanzó en su día provocara después cierto rechazo y olvido, lo que supuso que su poesía no llegara a traspasar las fronteras y que no haya sido traducida al castellano hasta febrero de 2017 cuando aparece una antología bilingüe en Harpo Libros. Pero es una excelente sonetista. Una muestra, el famoso soneto «What lips my lips have kissed» (1922), que rezuma tristeza por el sentimiento de pérdida: de la memoria, del tiempo, del amor y de los seres.

En cuanto a la traducción, mantengo la estructura del original (ABBA ABBA CDE CDE). He utilizado el verso endecasílabo porque estoy convencido de que es lo que corresponde al pentámetro yámbico del original. Aunque a veces no sea fácil, como ocurre en el primer verso en el que aparecen diez palabras monosílabas, tengo la impresión de que ello obliga a cierta concentración de la expresión que acentúa, si cabe, el tono del original.

Sonnet XLII / Soneto XLII

What lips my lips have kissed, and where, and why,
I have forgotten, and what arms have lain
Under my head till morning; but the rain

Is full of ghosts tonight, that tap and sigh

Upon the glass and listen for reply;
And in my heart there stirs a quiet pain
For unremembered lads that not again
Will turn to me at midnight with a cry.

Thus in the winter stands a lonely tree,
Nor knows what birds have vanished one by one,
Yet know its boughs more silent than before:

I cannot say what loves have come and gone;
I only know that summer sang in me
A little while, that in me sings no more.
(1988: 42)

Qué labios he besado, y cómo, y cuándo,
he olvidado, y en qué brazos he dormido.
Sombras de lluvia esta noche han venido;
golpean el cristal y están llamando;

esperan la respuesta suspirando;
mi corazón se agita dolorido
por chicos que jamás desde el olvido
volverán a mi noche suplicando.

En invierno árbol solitario así,
no sabe qué aves poco a poco huyeron;
sí que en sus ramas el silencio está.

No sabría decir qué amores fueron;
tan sólo que el estío cantó en mí
hace nada; que en mí no canta ya.

BIBLIOGRAFÍA

- St. Vincent Millay, Edna (1988), *Collected Sonnets*, New York, Harper & Row.
- St. Vincent Millay, Edna (2017), *Un palacio de la arena. Antología bilingüe*, trad. Andrés Catalán, Madrid, Harpo Libros.